

Introduction

A farmer hired a man to work for him. He told him his first task would be to **paint the barn** and said it should take him about three (3) days to complete. But the hired man was finished in *one day*. The farmer set him to **cutting wood**, telling him it would require about four (4) days. The hired man finished in *a day and a half*, to the farmer's amazement. The next task was to **sort out a large pile of potatoes**. He was to arrange them into **three piles: seed potatoes, food for the hogs, and potatoes that were good enough to sell**. The farmer said it was a small job and shouldn't take long at all. At the end of the day the farmer came back and found the hired man had barely started. "What's the matter here?" the farmer asked. "**I can work hard, but I can't make decisions!**" replied the hired man.

ある農夫が一人の男を雇いました。最初の仕事は納屋のペンキ塗りで、3日ほどかかる仕事だと伝えました。しかし、雇われた男は、それを1日で仕上げました。農夫は次に薪割りの仕事を与え、4日ほどかかると告げました。雇われた男はそれも1日半で終わらせ、農夫を驚かせました。次の仕事は、山のように積まれたジャガイモの選別でした。種芋、豚の餌、売るのに十分なジャガイモの3つの山に分けるのです。農夫は、これは小さな仕事だから大して時間はかからないだろうと言いました。一日が終わり、農夫が戻ってくると、男はほとんど作業を始めていないような状況でした。「どうしたんだ。」農夫が尋ねると、雇われた男は次のように答えました。「一生懸命しっかりと働くことはできますが、私は決断することができないのです！」

How about you? Do you find it easy or difficult to make decisions?

あなたはどうですか。決断するのは簡単ですか、それとも難しいですか。

As we gather today, my heart resonates with the weight of the choices we face in our faith journey. Our time is inundated with options, akin to navigating through a maze of doors, each leading to divergent paths.

今日私達はここに集まり、私達が信仰の旅路で直面する選択の重さを思います。私達の時代には選択肢が溢れています。それぞれが異なる道へと繋がるドアのようで、まるで迷路を彷徨っているかのようです。

ILLUSTRATION: Take for example, buying a phone. You walk into a store and you scan the shelves. A staff approaches and asks you, "May I help you?" "Yes, I'm thinking of buying a new phone," you say. "iPhone, Samsung, Xiaomi, or Oppo?" she asks laying out the available brands of phones available. "I'm thinking to buy an iPhone." "We have stocks of iPhone 14 and iPhone 15" the staff says. "I'd prefer an iPhone 15!" with a brim of excitement. "In that case, we have iPhone 15, iPhone Plus, iPhone Pro and iPhone Pro Max" the staff eager to pitch the most expensive ones. "I'll just have iPhone Plus, please" you say in response. "Well, it's available in five colors: pink, yellow, green, blue and black. Which do you prefer?" Ahhhh... you get the point....

例えば、携帯電話を買いに行った場合です。店に入り、棚を見渡します。店員が近づいてきて、「何かお探しですか。」と尋ねられます。「はい、新しい携帯電話を買おうと思っています」とあなたは答えます。「iPhone、サムスン、シャオミ、オッポどれがいいですか。」と店員。「iPhoneを買おうと思っています。」とあなた。「iPhone14とiPhone15の在庫があります。」と店員。「iPhone15がいいです！」とあなたは興奮気味に言います。「それでしたら、iPhone 15、iPhone Plus、iPhone Pro、iPhone Pro Maxがありますよ」と、スタッフが一番高価なもの

を売り込もうと躍起になります。「iPhone Plus をお願いします。」とあなたは答えますが…今度は、「色はピンク、イエロー、グリーン、ブルー、ブラックの5色です。どれがいいですか。」と店員からの質問…もうお分かりいただけただけでしょうか…。

Yet, even the seemingly inconsequential decisions can exert profound impact, similar to the crucial role a small rudder plays on a massive ship, even the most minute decision can wield significant influence on our existence and our future.

しかし、一見取るに足らないような決断でさえ、大きな影響を及ぼすことがあります。巨大な船で小さな舵の果たす役割が重要であるのと同じように、最も微細な決断でさえ、私たちの存在と未来に大きな影響を及ぼし得るのです。

The narrative of our life will be narrated through the lens of our choices. Whether you opt to initiate a fresh initiative, expand your horizon, or go the distance to share the message of Jesus with someone, each decision carries weight.

私達の人生の物語は、私達の選択というレンズを通して語られます。新たな取り組みを始めるにしても、視野を広げるにしても、またイエスのメッセージを誰かと分かち合うために、遠くへ行くにしても、それぞれの決断には重みがあるのです。

Today, I present to you six (6) considerations or questions, not merely for the intellect to mull over, but for our souls to deeply ponder. These tests are not mere suggestions but beacons illuminating the path of righteousness, guiding us to decisions that align with God's will and invite His blessings upon our endeavors.

今日、私は皆さんに6つの考察や質問を提示します。それは単に知性を深めるためではなく、私達の魂のレベルで深く熟考するためのものです。これらの基準は単なる提案でもなく、義の道を照らす道標であり、神の意志に沿った決断へと私達を導き、各自の努力に神の祝福を招くものであることを心に留めて下さい。

I. The Consistency Question: *“Does this align with the teachings in the Bible?”*

I. 一貫性に関する質問：「聖書の教えと一致しているか」

Does our decision harmonize with the timeless truths enshrined in God's Word? It is paramount to initiate any decision with a quest for divine guidance. At the core, we must determine our ultimate source of authority—it's either God's Word or worldly conventions.

私達の決断は、神の御言葉に謳われている永遠の真理と調和しているでしょうか。どのような決断も、神の導きを求めて始めることが最も重要です。根本的に、私達は自分の最終的な権威の源を決定する必要があります。それは神の御言葉か、この世の慣習かのどちらかです。

Brethren, if you choose the world, you'll always be out of date. Why? Because what the world thinks changes all the time. But God's Word never changes. Truth is always true. Societal norms are in constant flux, whereas God's Word remains steadfast. Truth endures. What was deemed erroneous millennia ago remains so today. Concerning relationships, God says in His word:

兄弟姉妹の皆さん、もしあなたがこの世を選ぶとしたら、あなたは常に時代遅れになるでしょう。なぜか。世間が考えることは常に変わるからです。しかし、神の御言葉は決して変わることがありません。真理は常に真実なのです。社会の規範は常に流動的ですが、神の御言葉は不動の

ものです。真理は永続するのです。何千年も前に誤りとされたことは、今日でもその通りです。人間関係について、神は御言葉の中でこう述べています。

2 Corinthians 6:14~15 - ¹⁴ *Do not be yoked together with unbelievers. For what do righteousness and wickedness have in common? Or what fellowship can light have with darkness?* ¹⁵ *What harmony is there between Christ and Belial? Or what does a believer have in common with an unbeliever?*

コリント人への手紙 第二 6 章 14-15 節

不信者と、つり合わないくびきをともにしてはいけません。 正義と不法に何の関わりがあるでしょう。光と闇に何の交わりがあるでしょう。キリストとベリアルに何の調和があるでしょう。信者と不信者が何を共有しているでしょう。

The Bible illuminates our path, as stated in Psalm 119:105 (NIV), **"Your word is a lamp for my feet, a light on my path."** Without its guidance, we stumble in darkness.

詩篇119篇105節にあるように、「あなたのみことばは 私の足のともしび 私の道の光です。」その導きがなければ、私達は暗闇の中でつまずきます。

II. The Integrity Question: "Would I be comfortable with this decision being publicized?"

II. 誠実さに関する質問：「この決断が公になっても構わないか」

Would we proudly proclaim our decisions before both heaven and earth, or do we cower in the shadows of secrecy? For **integrity**, dear brethren, is the cornerstone upon which life, career and relationships are built.

私達は、天と地の前で自らの決断を誇らしく宣言できるでしょうか、それとも秘密の影に身をひそめてしまうでしょうか。親愛なる兄弟姉妹の皆さん、誠実さは、人生、キャリア、人間関係における礎石であることを覚えて下さい。

ILLUSTRATION: The scandal came to light in late 2021 when it was discovered that Bigmotor, an important auto insurance agent for Sompo, was overcharging customers for bodywork and repairs. In some instances, vehicles were deliberately damaged to inflate repair costs. Naturally, the backlash from the public was severe.

2021 年後半、損保の重要な自動車保険代理店であるビッグモーターが、顧客に過剰な車体修理費を請求していたことが発覚するスキャンダルがありました。修理費をつり上げるために意図的に車両を損傷させていたケースまで明るみになりました。当然、世間からの反発は大きなものでした。

Personally, if the prospect of your decision becoming public evokes anxiety, it's a warning sign. Such apprehension often heralds an ill-advised choice, as misguided decisions breed secrecy, which in turn, fosters anguish.

個人的には、自らの決断が公になるという見通しが不安を呼び起こすなら、それは警告のサインだと考えます。誤った決断は秘密主義を生み、それが更なる苦悩を助長するからです。

Proverbs 10:9 - "Whoever walks in integrity walks securely, but whoever takes crooked paths will be found out".

箴言 10 章 9 節

誠実に歩む者の歩みは安全だが、自分の道を曲げる者は思い知らされる。

This verse allows no room for ambiguity. Those who stray from the righteous path will inevitably face exposure.

この聖句は曖昧さを許しません。正しい道から外れた者は、必ずその不実が明るみになるのです。

Integrity is gauged by the congruence of our public and private personas. Many believers have faltered when they espouse biblical precepts publicly while flouting them privately. That's what unbelievers will easily pounce on and call it *hypocrisy* at the slightest hint of inconsistency.

誠実さとは、公私の人格の一致によって測られます。多くの信者が、公の場では聖書の戒律を信奉しながら、私的な場ではそれを反故にしてきました。未信者は、そのような矛盾を少しでも感じると、すぐさま偽善と呼ぶのです。

III. The Benefit Question: *"Will this contribute to my personal growth?"*

III. 利点に関する質問: 「自分の成長に貢献するものか」

1 Corinthians 10:23 - *"I have the right to do anything," you say—but not everything is beneficial. "I have the right to do anything"—but not everything is constructive.*

コリント人への手紙 第一 10 章 23 節

「すべてのことが許されている」と言いますが、すべてのことが益になるわけではありません。
「すべてのことが許されている」と言いますが、すべてのことが人を育てるとはかぎりません。

While liberty is afforded to us as Christians, not all endeavors are advantageous. The dichotomy often lies not between right and wrong, but between good and optimal.

クリスチャンとして私達には自由が与えられていますが、すべての努力や試みが有益であるわけではありません。多くの場合、二分法は正しいか間違っているかではなく、善と最適の間にあります。

Engaging in recreational pursuits like playing games on your electronic device or watching livestreams isn't inherently sinful. However, if these activities detract from God's purpose in our lives, they fall short of the ideal. Believers should consistently opt for decisions that foster personal development.

電子機器でゲームをしたり、配信動画を見たりするような娯楽的な追求に従事することは、本質的に罪深いことではありません。しかし、これらの活動が私達の人生における神の目的を損なうものであれば、それは理想から外れています。クリスチャンは一貫して、個人的な成長を促す決断を選ぶべきです。

2 Corinthians 5:10 - *For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each of us may receive what is due us for the things done while in the body, whether good or bad.*

コリント人への手紙 第二 5 章 10 節

私たちはみな、善であれ悪であれ、それぞれ肉体においてした行いに応じて報いを受けるために、キリストのさばきの座の前に現れなければならないのです。

Galatians 2:20 - *I have been crucified with Christ and I no longer live, but **Christ lives in me**. The life I now live in the body, **I live by faith in the Son of God**, who loved me and gave himself for me.*

ガラテヤ人への手紙 2章 20節

もはや私が生きているのではなく、キリストが私のうちに生きておられるのです。今私が肉において生きているのちは、私を愛し、私のためにご自分を与えてくださった、神の御子に対する信仰によるのです。

1 Thessalonians 4:4 - *That each of you should learn to **control your own body** in a way that is **holy and honorable***

テサロニケ人への手紙 第一 4章 4節

一人ひとりがわきまえて、自分のからだを聖なる尊いものとして保ち、

APPLICATION: Will our choices nurture our spiritual growth or impede our journey towards Christlikeness? Let us not merely settle for the permissible but fervently pursue that which is **beneficial and edifying**.

私達の選択は、霊的成長を育むでしょうか、それともキリストの似姿へと変えられていく旅を妨げるでしょうか。ただ許されることに甘んじるのではなく、有益で啓発的なことを熱心に追い求めましょう。

IV. The Liberty Question: "Could this exert undue influence over my life?"

IV. 自由に関する質問：「私の人生に適切でない影響を及ぼし得るか」

Regardless of one's affinity for a pursuit, surrendering to its control is unwise. Expressions like: *gym rat, bookworm, caffeine addict*, suggest a particular obsession.

どれだけ親しみ追求したとしても、そのことの支配に身をゆだねることは賢明ではありません。スポーツジムオタク、本の虫、カフェイン中毒といった表現は、特定の強迫観念を示唆しています。

1 Corinthians 6:12 - *"I have the right to do anything," you say—but not everything is beneficial. "I have the right to do anything"—but **I will not be mastered by anything**.*

コリント人への手紙 第一 6章 12節

「すべてのことが私には許されている」と言いますが、すべてが益になるわけではありません。「すべてのことが私には許されている」と言いますが、私はどんなことにも支配されはしません。

God admonishes against servitude to anything other than Him. When something assumes dominance, it becomes an idol. The primacy of this decree is evident in the First Commandment, underscoring the ease with which humans succumb to idolatry.

神は、神以外のものに隷属することを戒めておられます。何か優位に立つとき、それは偶像となります。この命令の優位性は十戒における第一戒において明らかで、人間が偶像礼拝に陥りやすいことを強調しています。

Any pursuit holds the potential for addiction. Assessing one's susceptibility to addiction is imperative before partaking in any endeavor.

どのような追求でも、中毒になってしまう可能性があります。依存症になりやすいかどうかを見極めることは、どんなことに取り組む前でも不可欠です。

Galatians 5:1 - It is for freedom that Christ has set us free. Stand firm, then, and do not let yourselves be burdened again by a yoke of slavery.

ガラテヤ人への手紙 5 章 1 節

キリストは、自由を得させるために私たちに解放してくださいました。ですから、あなたがたは堅く立って、再び奴隷のくびきを負わされないようにしなさい。

V. The Impact Question: “Could this adversely affect others?”

V. 影響に関する質問：「他の人に悪影響を与える可能性があるか」

As a Christian, the ramifications of your decisions extend beyond yourself. In a culture that champions self-interest, God mandates prioritizing the welfare of others.

クリスチャンである以上、あなたの決断の影響は自分自身だけにとどまりません。私利私欲を擁護する文化の中で、神は他者の益を優先することを義務づけています。

Romans 14:13 - Therefore let us stop passing judgment on one another. Instead, make up your mind not to put any stumbling block or obstacle in the way of a brother or sister.

ローマ人への手紙 14 章 13 節

こういうわけで、私たちはもう互いにさばき合わないようにしましょう。いや、むしろ、兄弟に対して妨げになるもの、つまずきになるものを置くことはしないと決心しなさい。

ILLUSTRATION: I remember a TV advertisement (when I was still residing in the Philippines) of a child witnessing a bad behavior by an adult (throwing garbage out of a car window or smoking, for example). Then, a voice over could be heard: “*Ang mali nagiging tama sa mata ng mga bata kapag ginagawa ng matatanda.*” (Translation: “*Bad things seem right in the eyes of children when done by adults.*”)

私がまだフィリピンに住んでいた頃のテレビ広告で、子どもが大人の悪い行為（例えば、車の窓からゴミを捨てたり、タバコを吸ったり）を目撃する場面がありました。すると、タガログ語で音声流れるのです。直訳すると「大人がすると、子どもの目には悪いことが正しく見える」。

Every action reverberates, impacting individuals—be it family, colleagues, or the faith community. We must remain cognizant of the ripple effects of their decisions.

私達のすべての行動は反響し、家族、同僚、信仰の共同体など、個人に影響を与えます。私達は、決断がもたらす波及効果を常に認識し続けなければなりません。

VI. The Time Question: “Is this the optimal utilization of my time?”

VI. 時間に関する質問：「これは時間の最適な使い方か」

Life affords us a single opportunity, urging us to maximize its potential in alignment with God's purpose, so make it count. You can do that by using your time to maximize His purpose for you.

人生は私達にたった一度のチャンスを与え、神の目的に沿ってその可能性を最大限に引き出すよう促しています。神の目的を最大化するために時間を使うことで、それが可能になるのです。

Ephesians 5:15~17 - "Be very careful, then, how you live—not as unwise but as wise, making the most of every opportunity, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the Lord's will is".

エペソ人への手紙 5 章 15-17 節

ですから、自分がどのように歩んでいるか、あなたがたは細かく注意を払いなさい。知恵のない者としてではなく、知恵のある者として、機会を十分に活かしなさい。悪い時代だからです。ですから、愚かにならないで、主のみこころが何であるかを悟りなさい。

This scripture serves as a litmus test, prompting reflection on whether a decision aligns with God's will.

この聖句はリトマス試験紙のような役割を果たし、ある決断が神の御心に沿ったものであるかどうかの内省を促します。

Conclusion/Application

Robert Schuller, in his book *Tough Times Never Last, But Tough People Do!* wrote: "I remember one winter my dad needed firewood, and he found a dead tree and sawed it down. In the spring, to his dismay, new shoots sprouted around the trunk. He said, 'I thought sure it was dead. The leaves had all dropped in the wintertime. It was so cold that twigs snapped as if there were no life left in the old tree. But now I see that there was still life at the taproot.' He looked at me and said, "Bob, don't forget this important lesson. Never cut a tree down in the wintertime. Never make a negative decision in the low time. Never make your most important decisions when you are in your worst mood. Wait. Be patient. The storm will pass. The spring will come."

ロバート・シュラーはその著書『Tough Times Never Last, But Tough People Do!』（邦訳なし、直訳『タフな時代は続かない、しかしタフな人は長続きする!』）の中で、次のように書いています。「ある冬、薪が必要だった父は枯れ木を見つけ、ノコギリで切り倒しました。春になると、驚いたことに幹の周りに新芽が芽生えました。父は言いました。『枯れたと思っていた。冬の間、葉はすべて落ちていたし、あまりの寒さに小枝も折れ、まるで老木に生命が残っていないかのようなだった。でも今になって、根元にはまだ命があったことがわかったんだ。』。父は私の目を見て続けました。『ボブ、この重要な教訓を忘れるな。冬に木を切ってはいけない。低空飛行中に否定的な決断をしてはならない。最悪の気分有的时候に、最も重要な決断をしてはならない。待て、辛抱しろ。嵐は過ぎ去る。春は来る。』

Our choices chart the course of our destiny. It's never too late to steer your life towards better decisions. These six (6) criteria serve as beacons, guiding us towards choices that honor God and invite His blessings upon our path.

私達の選択は、私達の運命の道筋を描きます。人生をより良い決断へと導くのに、遅すぎるということはありません。この6つの基準は、神を敬い、神の祝福を招き入れるような選択へと私達を導く道標の役割を果たすでしょう。